

UNISPORT y la documentación deportiva

José Antonio Aquesolo Vegas
*Director de Documentación y Publicaciones de
UNISPORT Andalucía*

La Universidad Internacional Deportiva de Andalucía (UNISPORT), centro dependiente de la Dirección General de Deportes de la Junta de Andalucía, ha creado y puesto en marcha un centro de documentación sobre ciencias del deporte, la educación física y la recreación.

Andalusian's Universidad Internacional Deportiva (UNISPORT), institution dependent from the Dirección General de Deportes of the Andalusian Regional Government, has created and implemented a documentation service on sport science, physical education and recreation.

La primavera de 1987, a los cuatro años de iniciar sus actividades la Universidad Internacional Deportiva de Andalucía, Centro dependiente de la Consejería de Cultura y Medio Ambiente de la Junta de Andalucía, a través de su Dirección General de Deportes, más conocida en nuestro país como UNISPORT, se decidió la creación y puesta en funcionamiento de un Departamento de Documentación y Difusión que coordinara la labor editorial ya realizada hasta esa fecha y pusiera en marcha un centro de documentación informatizado y otros servicios de información sobre las ciencias del deporte, la educación física y la recreación.

El Departamento quedó bajo la responsabilidad de un licenciado en Ciencias de la Información con experiencia en el campo de la Documentación y se estructuró en las siguientes áreas:

Dirección de Documentación y Difusión

Biblioteca, Hemeroteca y Videoteca

Area de publicaciones (libros y publicaciones periódicas)

Area de traducciones

Bases de Datos Bibliográficas

Centro de producción de audiovisuales

Centro de proceso de datos informatizado

Area de relaciones con organismos internacionales

Actividades desarrolladas

El departamento ha funcionado desde entonces sin interrupción y son ya muchas las personas que se dirigen al mismo para solicitar información sobre cualquier tema, compran los distintos textos y videos editados o consultan los fondos bibliográficos existentes.

Para atender adecuadamente a todo ello, tanto en España como en aquellos países que tienen como idioma el castellano, se ha dotado al Departamento de un equipo informático con una capacidad de más de 400 megas de memoria de almacenamiento y de diversos programas de base de datos documentales que permiti-

rán soportar las bases que produzca la Universidad Internacional y ofrecerlas a los interesados.

Tras establecer una muy satisfactoria relación con IASI, la Asociación Internacional de Información Deportiva, Unisport amplió su relación en el área de la documentación con otros organismos en todo el mundo.

En nuestro Boletín de Información y Documentación, de periodicidad bimensual y que ya lleva publicados 17 números, se recogen traducciones de textos especialmente significativos relacionados con la información y la documentación deportiva, de organismos internacionales como el COI, el Comité para el Desarrollo del Deporte del Consejo de Europa o la UNESCO.

En el área del proyecto SPORT/IASI de Base de Datos Internacional de las Ciencias del Deporte, la Unisport se ha convertido en el miembro español del mencionado proyecto y ya ha remitido sus primeras referencias bibliográficas a Canadá.

Otro trabajo, muy laborioso y duro, pero altamente satisfactorio, que estamos realizando desde la primavera de 1988 es la traducción al castellano de los más de once mil términos incontrolados (UT) con los que se pueden realizar consultas a la Base de datos SPOLIT (más de 40.000 volúmenes) del Instituto Federal de Ciencias del Deporte de Alemania.

También es realmente importante para nosotros haber firmado un contrato con Verlag Karl Hoffman para la edición de la versión castellano-alemán-inglés del Diccionario Trilingüe de las Ciencias del Deporte. Los trabajos están avanzados y la obra se publicará en el primer trimestre de 1992.

Biblioteca

Dispone de más de 5.000 monografías, con un crecimiento anual de 500 títulos aproximadamente, más del 50% editados fuera de nuestro país.

La Biblioteca recibe prácticamente todas las revistas de sumarios que se editan en universidades e instituciones deportivas, los boletines de información de instituciones y centros, y prácticamente todas las revistas científico deportivas españolas y latinoamericanas y una amplia selección del extranjero.

También está aumentando el número de tesis y trabajos universitarios y de investigación no publicados editorialmente, así como las actas de congresos y los estudios administrativos y sobre legislación deportiva.

La Biblioteca dispone también de fondos de audiovisuales: cintas cassette o bobinas de magnetófono, vídeos didácticos y divulgativos (más del 50% producidos fuera de nuestro país), diapositivas y fotografías.

Todos los fondos son accesibles a través de la base de datos bibliográfica bilingüe (inglés-castellano) *unISISport*, diseñada por el centro de Proceso de Datos de Unisport sobre el software CDS/ISIS de la UNESCO y que están adoptando prácticamente todos los grandes centros de documentación y bibliotecas deportivas de habla castellana.

También está determinándose la implementación de una base de datos textual, accesible on-line y distribuida desde UNISPORT, con el Boletín Internacional de Información Deportiva, editado por el Clearing House del Comité para el desarrollo del Deporte del Consejo de Europa

y cuya traducción al castellano se hace en UNISPORT.

En soporte microfilm o microficha, dispone de colecciones de referencias bibliográficas por temas de la Base de Datos SPORT/IASI de Canadá, de catálogos de publicaciones periódicas latinoamericanas, los índices de la revista Stadium y la colección completa del diario El País desde 1976 hasta hoy, con sus índices temáticos anuales.

En CD-ROM se dispone del ISBN español; del ULRICH'S; y del SPORT DISCUS. A punto de recibirse, están el CD-ROM con las bases del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, y el de ARANZADI sobre legislación y jurisprudencia española, además de SPOLIT, con los fondos bibliográficos del BISp.

También ya está disponible la conexión por modem telefónico con varios hosts, como DIMDI, ECHO, G-CAM, BOE, etc., que permiten el acceso on-line desde Málaga a bases de datos como SPORT, SPOLIT y SPOFOR, BOE, HERACLES, hasta un total de más de 300 bases distintas en todo el mundo.

Por otro lado dispone de un terminal Alcatel que le permite conectarse directamente con las bases de datos de los Juegos Olímpicos de Barcelona 92, y de otro terminal estándar videotex para acceso a las bases de datos distribuidas a través de la red Ibertex, Minitel, etc.

Producción de audiovisuales

El área de Audiovisuales dispone de equipos de grabación y edición en sistema U-Matic, con mesa de efectos, ordenador, mesa de mezclas, tituladora, corrector de color, dos cámaras y equipo portátil de

grabación e iluminación, además de un plató para grabación en interior.

Para el trabajo de copiado y doblaje de video y audio existe una mesa de mezclas de 28 canales con conexión directa a línea telefónica y una columna de picado de U-Matic a VHS, Beta y 8mm, entre otro equipo.

Este área de trabajo suministra a la Biblioteca copia de todas las Jornadas y cursos que se realizan en el centro, para la videoteca, y ha producido para su distribución comercial cinco vídeos, tres de ellos doblajes de versiones originales en alemán.

Publicaciones

Unisport realiza los trabajos completos de publicación de sus textos. Trabaja con editores de texto informatizados, realiza la maquetación y diseño de los textos y obtiene los originales a través de dos impresoras láser, para realizar después también completamente todos los trabajos de impresión, encuadernación, tirada y distribución de todos sus textos y publicaciones periódicas.

Entre 1987 y la actualidad ha editado 66 títulos distintos, además de realizar regularmente la publicación de cinco boletines de diversos organismos internacionales.

Centro de procesos de datos

Aunque, como las demás áreas de trabajo del Departamento de Documentación, estaba operativa desde 1988 con trabajo desarrollado regularmente, el C.P.D. no recibió personal asignado expresamente al mismo hasta la primavera

de 1990. El CPD desarrolla todos los trabajos de diseño y mantenimiento de las bases de datos documentales, así como otros para el mantenimiento de toda las dependencias y actividades en el edificio de Unisport.

Traducciones

Unisport cuenta con una traductora de inglés y francés y otra de inglés y alemán. Además se realizan regularmente traducciones a partir del portugués, italiano y catalán y se cubre la traducción simultánea de todas las conferencias y cursos que se imparten en el centro, con un equipo de traducción de 300 puestos. A lo largo de la historia de Unisport se han traducido textos y conferencias en ruso, japonés, húngaro, polaco, rumano, etc.

La cooperación con proyectos IASI

La International Association for Sports Information, más conocida por sus siglas, IASI, es una organización de ámbito mundial en el campo de la documentación deportiva, reconocida por la UNESCO a través del Consejo Internacional para las Ciencias del Deporte y la Educación Física (ICSSPE), organismo de nivel A de la UNESCO.

Conforme a sus estatutos, los objetivos de IASI son:

—propiciar y apoyar la actividad de documentación e información para el deporte y la educación física en todos los países;

—coordinar los esfuerzos en este campo siguiendo las directrices de Unisist, dar a conocer los proyectos de interés

general, y ayudar a su realización en forma de red;

—ofrecer los servicios de la Asociación a todos los miembros y órganos del ICSSPE, así como a todas las restantes organizaciones que operan en el campo de la educación física y el deporte, a sus miembros y a todas las personas e instituciones interesadas;

—organizar intercambios de experiencias y publicaciones entre los miembros de la asociación y celebrar cursos internacionales, seminarios y conferencias en áreas teóricas y prácticas de la actividad de documentación e información;

—establecer comités para llevar a cabo trabajos de investigación en áreas teóricas y prácticas de la actividad de documentación e información y apoyar estos trabajos en los diferentes países, de modo que los nuevos métodos modernos de documentación e información sean introducidos en todas partes y mejorados constantemente.

Desde la puesta en funcionamiento del Departamento de Documentación y Difusión de Unisport, en 1987, relacionadas con IASI se han realizado las siguientes actividades:

El primer texto que conseguimos fue un directorio de instituciones deportivas en el mundo, realizado por Joseph Recla y por Rob Timmer. Con él empezamos nuestros primeros contactos, y aún lo seguimos utilizando.

Establecimos contacto también con el Clearing House en Bruselas y con el Instituto Federal de las Ciencias del Deporte (BISp), en Colonia, y así conocimos personalmente a los responsables de documentación de ambas instituciones, Albert Remans y a Sigfried Lachenicht, que nos asesoraron y ayudaron desinteresadamente en nuestros primeros pasos en el mundo de la documentación.

El siguiente paso fue contactar con G. Chiasson, presidente del Centro de Documentación Deportiva de Canadá (SIRC), lugar donde se encuentra físicamente la base de datos SPORT, la mayor del mundo de contenidos deportivos, con más de 250.000 referencias, y conocer SPORT e, inmediatamente, con la aprobación de la Dirección de UNISPORT y de la Junta de Andalucía, y con una carta personal de aprobación del Director del ICEFYD, ofrecimos al Proyecto SPORT/IASI la disponibilidad de UNISPORT para convertirse en el centro de análisis de documentación deportiva española dentro del Proyecto Internacional.

En 1988 firmamos el acuerdo y empezamos a trabajar. En 1989 remitimos los primeros documentos analizados en soporte papel mientras resolvíamos diversos problemas de adaptación informática de nuestros programas.

Recibimos también desde SIRC la primera de las versiones de ISIS.

En 1990 se normalizó el envío de documentos y recibimos las correcciones de los primeros documentos remitidos.

Jornadas y cursos

Ya en 1989 se habían celebrado las primeras Jornadas sobre Documentación Deportiva (28-30 de septiembre), con la presencia de Albert Remans y los expertos españoles Juan Beitia, Félix Moya, Juan Carlos de la Macorra, Erika Schwarz y yo mismo, donde se explicó de forma general el papel de IASI.

En 1990 se organizaron las II Jornadas sobre Documentación Deportiva (13-15 de diciembre), sobre tecnología aplicada a las bibliotecas, con el profesorado de

la Escuela de Biblioteconomía de la Universidad de Granada y el estudio detallado del Centro de Documentación Deportiva del CONI, a cargo de Mauricio Bruni.

En el mismo 1990, se celebraron las I Jornadas Unisport sobre Informática y Deporte (8-10 de noviembre), dedicadas monográficamente a "Lenguajes de recuperación documental en la base de datos SPORT de Canadá". El curso corrió casi en su totalidad a cargo del bibliotecario del SIRC, Jean Michel Johnson y se estudió la historia de SIRC, el proyecto SPORT/IASI, el uso del Thesaurus de Sport Discus, el acceso a SPORT a través de DIMDI, DIALOG y BRS, y el centro de documentación de Unisport.

En 1991 se celebraron, por primera vez en colaboración con el ICEFYD, las III Jornadas sobre Documentación Deportiva (14-16 de marzo), en esta ocasión para estudiar a fondo la aplicación de ISIS al mundo del deporte. Estuvieron presentes Bruno Rossi-Mori, Mauricio Bruni y Alberto Madela, del CONI, Olavo Malveiro, de la Dirección General de Deportes de Portugal y un representante del CSIC español, además de Erika Schwarz y yo mismo.

Publicaciones y software

Simultáneamente, hemos trabajado en el desarrollo de una aplicación sobre ISIS para la gestión de la base de datos del Proyecto SPORT/IASI. Está acabada la aplicación con los campos de la base bilingüe que utilizaremos ya regularmente, y con aplicaciones conexas de gestión de Bibliotecas y control de publicaciones seriadas y de usuarios de la Biblioteca.

Esta versión se ofrecerá en los próximos días a todas las bibliotecas deportivas españolas interesadas sólo con los campos

españoles, con el coste único de los gastos de envío y el precio del manual de usuario, que explicará los contenidos de los campos, además de los criterios de análisis e indización, y la filosofía de IASI.

Ya es conocida la versión bilingüe del área temática del thesaurus SPORT (ISBN 84-86826-24-1), del que estamos realizando una segunda edición con las palabras clave nuevas incluidas en la edición 1990.

Además se han traducido al castellano los manuales de usuario de la base de datos SPORT y las descripciones de campos de la misma.

Otros textos publicados, relacionados con la documentación deportiva, son los siguientes:

"I Jornadas Unisport sobre Informática y Deporte: La Base de Datos SPORT de Canadá. Sistemas de recuperación documental", 1990.

"Una introducción a la Terminología de la Pedagogía del Deporte (Vocabulario utilizado en investigación, enseñanza y entrenamiento); con índice inglés-castellano y textos en castellano; Piéron, Maurice; Cheffers, John; y Barrette, Gary; ISBN 84-86826-84-0

Entre las publicaciones periódicas:

—Boletín de Información y Documentación Unisport;

—Boletín Internacional de Información Deportiva; edición en castellano del International Bulletin of Sport Information; IASI/ICSSPE.

Seguimos realizando la traducción y edición del Boletín de IASI, desde 1990 (los cuatro ejemplares) y en 1991, el nuevo modelo de Boletín (el nº 1 y el nº 2). Lo distribuimos de forma publicitaria y benéfica en Latinoamérica con el deseo de que

sirva para difundir los ideales de IASI (y de que contribuya a atraer nuevos socios).

—Boletín de Información Deportiva; edición en castellano del Sports Information Bulletin del Clearing House del Comité para el Desarrollo del deporte del Consejo de Europa (CD-DS).

También el último Boletín de Documentación Unisport (mayo de 1991) incluye la traducción al castellano del manual de usuario de SPORT DISCUS. Con anterioridad, el mismo Boletín había tratado sobre la documentación deportiva en Gran Bretaña (nº 1, junio de 1988), sobre el Deporte y los medios de comunicación, (Pierre Henquet, nº 5, enero de 1989), sobre el SPRIG (nº 6, marzo de 1989), sobre el proyecto SPORT/IASI (Alber Remans, nº 10, noviembre 1989), sobre el software ISIS (nº 15, noviembre de 1990), sobre la documentación deportiva municipal (Aquesolo, nº 17, mayo de 1991).

Otra actividad cada vez más en uso es la consulta en nuestra Biblioteca a Sport Discus y al Sport Bibliography, además de a las bibliografías editadas por SIRC últimamente y por IASI.

En tal sentido puedo ofrecer para los próximos meses, la publicación de una bibliografía internacional sobre un tema que no tiene descriptor en el Thesaurus de SPORT y que espero pronto lo tenga: el DERECHO DEPORTIVO. El texto, fruto del trabajo de nuestro nuevo Director, José Luis Carretero Lestón, recoge más de 1.000 referencias a documentos sobre el Derecho Deportivo.

Para terminar, me agrada señalar que acabo de terminar un trabajo sobre "La Mujer y el Deporte en los países del Consejo de Europa a través de la Base de Datos Sport". Lo importante no es el

trabajo en sí o los resultados, sino que se trata de un proyecto puro de investigación sobre la documentación deportiva utilizando el proyecto SPORT/IASI, y Sport Discuss como instrumento, y financiado por una Beca del Consejo Superior de Deportes (ICEFYD) español, que con ello, ya considera oficialmente la importancia de la documentación deportiva en nuestro país.

Otros proyectos en marcha

A lo largo de 1991 se pondrán en marcha algunos de los proyectos en que Unisport lleva trabajando un cierto tiempo, y que pueden abrir nuevas perspectivas para la documentación deportiva en nuestra Comunidad. Entre ellos, cabe destacar los siguientes:

Base de datos del deporte andaluz

Desde enero de 1990 está trabajando el Seminario Unisport sobre Informática y Deporte en el desarrollo de la "Base de Datos del Deporte Andaluz", que se distribuirá a través de la red Ibertex como un producto Videotexto.

Esta Base de Datos contendrá información de utilidad para los deportistas y

aficionados en general. En la misma se incluirán direcciones y datos de referencia sobre la administración deportiva, sobre asociaciones, clubs y federaciones, sobre legislación deportiva, consejos de utilidad para la práctica del deporte, calendarios de pruebas y eventos deportivos, etc.

Sobre todo ello se incluirán datos de ámbito andaluz, nacional e internacional. Además se tratará de que, a través de los terminales se puedan confirmar inscripciones en registros de asociaciones y clubs, que los interesados puedan federarse, etc.

Este proyecto de Unisport se ha presentado al Programa STAR, de la Comunidad Europea, dedicado a financiar proyectos de telecomunicaciones y ha recibido la aprobación del mismo.

Congreso Internacional Olímpico de 1992

A propuesta e invitación del Consejo Internacional para las Ciencias del Deporte y la Educación Física (ICSSPE), Unisport ha aceptado organizar el Congreso Internacional Olímpico que, coincidiendo con los Juegos Olímpicos de Barcelona, acogerá a más de 1.500 científicos de todo el mundo para tratar de áreas relacionadas con las ciencias del deporte, la recreación y la práctica deportiva.

